

E1 - In the Eternal Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Voice

An Atmospheric Navigation
Bureau alert is in effect.

[00:32] Voice

No threats observed in the area.

[00:32] Voice

Special berthing order
expected in twenty minutes.

[00:35] Voice

All personnel, be mindful of
carrier-based craft preparations.

[00:43] Na

If the events depicted here bear a
resemblance to anything you know,

[00:49] Na

or the people appearing here bear
a likeness to anyone you know,

[00:54] Na

it is but a fluke of history,

[00:58] Na

and an inevitability.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[02:34] Na

In the year SE 796,

[02:37] Na

there were three opposing
powers in the Milky Way.

[02:42] Na

They were the Goldenbaum Dynasty
of the Galactic Empire,

SIGN Goldenbaum Dynasty of the Galactic Empire

[02:51] Na

the Free Planets Alliance,

SIGN Free Planets Alliance

[02:56] Na

and the Dominion of Fezzan.

SIGN Dominion of Fezzan

[02:59] Na

The Empire and the Alliance were embroiled in a seemingly endless war,

[03:03] Na

and the Dominion of Fezzan upheld its neutrality as a mere formality.

[03:07] Na

The three powers were indisputably deadlocked.

SIGN Dominion of Fezzan

SIGN Free Planets Alliance

SIGN Galactic Empire

[03:23] Kircheis

Doing some stargazing, Your Excellency?

[03:30] Reinhard

Yes. Stars are great.

[03:36] Reinhard

You've grown a bit taller, haven't you?

[03:39] Kircheis

I'm 190 centimeters, the same as two months ago, Your Excellency.

[03:43] Kircheis

I don't think I'll grow any taller.

[03:46] Reinhard

I suppose seven centimeters taller than me is tall enough.

[03:51] Reinhard

Anyway, was there something you needed?

[03:54] Kircheis

Yes, it concerns the rebel force's formation.

[04:01] Kircheis

According to reports from three of our patrol crafts,

[04:04] Kircheis

they appear to be approaching from three directions, as we expected.

[04:08] Kircheis

The enemy's 4th Fleet is directly in front of us,

[04:12] Kircheis

with an estimated 12,000 ships.

[04:16] Kircheis

Distance is approximately 2,200 light-seconds.

[04:19] Kircheis

At our current speed, we should make contact in roughly six hours.

[04:23] Reinhard

Their navy has a total of 40,000 ships...

[04:26] Reinhard

That's twice what we have.

[04:29] Kircheis

And they're attempting to surround us on three sides.

[04:34] Reinhard

Our doddering old admirals must be turning blue now...

[04:37] Reinhard

No, perhaps red.

SIGN Episode 1

SIGN In the Eternal Night

SIGN Galactic Imperial Navy Expeditionary Fleet Supreme Flagship

Brünhild

SIGN Galactic Imperial Navy High Admiral

Reinhard von Lohengramm

SIGN Galactic Imperial Navy Captain

Siegfried Kircheis

[05:18] Merkatz

Your Excellency, we thank you for this opportunity to voice our opinions.

[05:22] Reinhard

I know what you want to say.

[05:25] Reinhard

You want to warn me that our navy is at a disadvantage, correct?

[05:30] Staden

That is correct, Your Excellency.

[05:32] Staden

The enemy force doubles ours in number,

[05:34] Staden

and they're trying to surround us on three sides.

[05:37] Staden

This means the enemy already has the edge over us.

[05:41] Reinhard

In other words, you're saying we will lose?

SIGN Galactic Imperial Navy

Vice Admiral Staden

[05:44] Staden

I am not, Your Excellency.

[05:46] Staden

But it is a fact that we
are at a disadvantage.

[05:50] Staden

Please have a look at this.

[05:54] Staden

Our situation resembles
the time many years ago

[05:57] Staden

when our proud Imperial Fleet suffered
a bitter defeat at the hands

[06:01] Staden

of the rebel force that called
itself the Free Planets Alliance.

[06:05] Reinhard

The slaughter at Dagon, yes.

[06:07] Staden

Correct. It was truly a regrettable loss.

[06:11] Staden

Should we repeat the same
mistake in this battle,

[06:16] Staden

it would most certainly trouble
His Imperial Majesty the Kaiser.

[06:20] Staden

As such, it is my humble opinion that,

[06:22] Staden

rather than act in haste, it would be
wise to make an honorable retreat.

[06:27] Reinhard

You speak with eloquence,

[06:29] Reinhard

but I cannot agree with your view.

[06:33] Reinhard

Retreat is unthinkable.

[06:36] Staden

But why? Please explain your reasoning.

[06:41] Reinhard

Because we have an overwhelming
advantage over the enemy.

[06:46] Staden

What?!

[06:47] Fogal

That's...

[06:52] Reinhard

The advantage I speak of lies
in the following points.

[06:58] Reinhard

The enemy is divided into three forces,

[07:00] Reinhard

but our navy is concentrated
in one location.

[07:03] Reinhard

The enemy's total numbers may exceed ours,

[07:05] Reinhard

but our navy outnumbers each of the
three forces they've divided into.

[07:10] Reinhard

If these are not conditions for
victory, what else are they?

[07:15] Reinhard

We are not in danger of being surrounded.

[07:17] Reinhard

We are in the ideal position to defeat
the enemy's forces one by one.

[07:21] Reinhard

You spoke of an honorable retreat,

[07:23] Reinhard

but where is the honor in retreating
without fulfilling the kaiser's orders?

[07:29] Staden

But that is merely
Your Excellency's personal belief.

[07:32] Staden

It does not align with common
tactical knowledge!

[07:35] Staden

If you cannot point to an
instance of success...

[07:39] Reinhard

By tomorrow, you will witness an instance
of success with your own eyes.

[07:44] Reinhard

Will that convince you?

[07:46] Staden

But is victory truly—

[07:47] Reinhard

It is possible.

[07:49] Reinhard

But only if all of you act in
perfect accord with my plan.

[08:00] Staden

Impertinent brat!

[08:02] Erlache

His sister's relationship with
the kaiser has made him cocky.

[08:06] Fogal

Such a reckless strategy
couldn't possibly work!

[08:11] Fahrenheit

Are you sure about that?

SIGN Galactic Imperial Navy Rear Admiral
Adalbert von Fahrenheit

[08:13] Fahrenheit

He is quite a clever man, and I
thought it was quite a clever idea.

SIGN Galactic Imperial Navy
Rear Admiral Erlache

SIGN Galactic Imperial Navy
Vice Admiral Fogal

[08:18] Staden

Don't tell me you've been charmed
by that upstart's indiscretion!

[08:21] Merkatz

Fahrenheit, you are still young yourself.

SIGN Galactic Imperial Navy Admiral
Willibald Joachim von Merkatz

[08:25] Fahrenheit

I beg your pardon.

[08:29] Kircheis

Was that really wise?

[08:31] Reinhard

Leave them. What can they do?

[08:35] Reinhard

Don't worry about it.

[08:38] Reinhard

They may complain now,

[08:41] Reinhard

but in a day, their attitudes will change.

[08:43] Reinhard

I'll give that incompetent Staden
the "instance of success" he wants.

[08:47] Reinhard

I'll even frame it for him.

[08:52] Reinhard

Care for a drink, Kircheis?
I have some good wine.

[08:56] Reinhard

It's a rare bottle, aged 410 years!

[08:59] Kircheis

I'd love to.

[09:00] Reinhard

Let's go, then.

[09:04] Reinhard

By the way, Kircheis...

[09:06] Kircheis

Yes, Your Excellency?

[09:08] Reinhard

That's exactly it.

[09:09] Reinhard

You don't need to call me

"Your Excellency" when no one is around.

[09:13] Reinhard

How many times have I told you?

[09:16] Kircheis

I know that, but still...

[09:18] Reinhard

If you know, then do it.

[09:21] Reinhard

Once this battle is over

and we return to Odin,

[09:24] Reinhard

you'll be called

"Your Excellency" yourself.

[09:28] Reinhard

You're being promoted to commodore.

[09:31] Reinhard

Look forward to it.

[09:35] Kircheis

I am honored.

SIGN Free Planets Alliance Navy 4th Fleet Flagship

Leonidas

[09:52] Pastolle

How credible is that report

from the patrol craft?

[09:55] Voice

Level A. Possibility of fraud is zero!

[09:58] Pastolle

What is the Imperial Navy trying to do?

[10:01] Pastolle

What are they thinking?

[10:03] Pastolle

They know we have them surrounded on

three sides, but rather than retreat,

[10:07] Pastolle

they're actually making

a move to approach us?

[10:11] Pastolle

Their commander has no
knowledge of tactics!

SIGN 4th Fleet Commander
Vice Admiral Pastolle

[10:14] Pastolle

Who would fight a battle like this?

[10:17] Reinhard

An incomplete encirclement is no
more than a division of troops.

[10:21] Reinhard

That's why it's a perfect chance
to take them out individually.

[10:25] Reinhard

Have we jammed the enemy's data link?

[10:29] Kircheis

Yes.

[10:30] Kircheis

They weren't expecting us
to make the first move,

[10:34] Kircheis

so it should prove very effective.

[10:39] Reinhard

I can just see them running
around in panic now.

[10:44] Reinhard

Kircheis, we will win this war.

[10:47] Reinhard

I can see our victory.

[10:50] Reinhard

That's all there is to it.

[10:52] Guy

Your Excellency, what shall we do?

[10:55] Pastolle

Send an urgent message to the
2nd and 6th Fleet commanders!

[10:58] Pastolle

Tell them the enemy has engaged
us, and we need backup!

[11:02] Guy

There's no answer!

[11:03] Guy

The enemy's jammed our communications!
I can't make a connection!

[11:08] Pastolle

Dispatch liaison crafts to
the 2nd and 6th Fleets!

[11:15] Kircheis

We're within optical targeting range.

[11:25] Reinhard

Feuer!

[11:35] Guy

Optical signals confirm enemy fire!

[11:38] Pastolle

All ships, full shields!

[11:40] Guy

The enemy jam has severed our data link!

[11:44] Guy

Shields incomplete!

[11:55] Reinhard

Slow to react...

[11:58] Reinhard

I guess there are incompetents everywhere.

[12:00] Guy

Enemy fire is concentrated on
the center of our front line!

[12:03] Guy

Damages are severe!

[12:04] Pastolle

Data link off! All ships switch to manual!

[12:07] Pastolle

Left-flanked 5th Fleet, right-flanked
7th Fleet, defend our center!

[12:11] Pastolle

We'll move forward in the meantime!

SIGN Fahrenheit Fleet Flagship

Heimdall

[12:19] Guy

Cruising range for carrier-based
fighter craft achieved.

[12:22] Fahrenheit

Trailing aircraft carriers are ordered

[12:24] Fahrenheit

to launch the Walküre squadron!

[12:32] Guy

Enemy carrier-based crafts approaching!

[12:33] Guy

Ready anti-aircraft weaponry!

[12:49] Guy

Continue the attack!

[13:01] Staden

This is merely a fluke.

[13:07] Guy

Transmission from the flagship *Brünhild*.

[13:12] Fahrenheit

The enemy fleet has lost its capacity
for organized resistance.

[13:16] Reinhard

Good work.

[13:18] Reinhard

Isn't there something you'd like to say?

[13:20] Fahrenheit

I don't believe so.

[13:22] Reinhard

*You're so much more tight-lipped
than the other admirals.*

[13:25] Reinhard

There's no need for self-restraint.

[13:26] Fahrenheit

Regardless of how anyone
behaves, a win is a win.

[13:29] Fahrenheit

I am aware that the victor is always right.

[13:33] Reinhard

I see.

[13:47] Merkatz

Organized resistance has ceased.

[13:49] Merkatz

*We're ready to begin combat
with the survivors.*

[13:53] Reinhard

There's no need.

[13:54] Merkatz

What?

[13:55] Reinhard

We've only finished one
third of the battle.

[13:58] Reinhard

Leave any surviving forces where they are.

[14:01] Reinhard

We need to save our strength
for the next battle.

[14:05] Reinhard

Orders to follow.

[14:06] Merkatz

Understood, Your Excellency.

[14:11] Reinhard

His attitude has changed a bit.

[14:15] Kircheis

Yes, I suppose it would have to.

[14:19] Reinhard

By the way, do you think we should strike

the left or the right fleet next, Kircheis?

[14:26] Kircheis

It would be possible to get around to the rear flank of either.

[14:29] Kircheis

I believe you have made up your mind, however.

[14:31] Reinhard

True enough.

[14:34] Kircheis

The one to the right, the 6th Fleet, has smaller numbers.

[14:39] Reinhard

Precisely.

[14:41] Kircheis

The enemy may have foreseen our plan.

[14:43] Kircheis

That is the one thing I find slightly concerning.

[14:46] Reinhard

No chance of that.

[14:47] Reinhard

If they knew, surely they wouldn't continue to divide their offensive.

[14:52] Reinhard

If their two fleets merged as quickly as possible,

[14:54] Reinhard

they would have a vast advantage over us.

[14:59] Reinhard

It proves they haven't yet figured out our intentions.

[15:03] Reinhard

We'll go around to the right rear flank of the 6th Fleet and attack.

[15:07] Reinhard

How long will it take?

[15:09] Kircheis

No more than four hours.

[15:11] Reinhard

You already had it all worked out, didn't you?

[15:19] Reinhard

Order all fleets to attack the enemy's 6th Fleet from the right rear flank.

[15:25] Kircheis

Understood.

[15:37] Moore

From four-thirty?

SIGN 6th Fleet Flagship

Pergamon - Officers' Dining Hall

[15:40] Lapp

Yes, sir.

[15:40] Moore

I see. And which four-thirty?

Morning or afternoon?

SIGN 6th Fleet Commander

Vice Admiral Moore

SIGN 6th Fleet Staff Officer

Lieutenant Commander Jean Robert Lapp

[15:46] Lapp

It is undoubtedly the enemy, sir.

[15:50] Moore

It can't be. The enemy is fighting
the 4th Fleet right now.

[15:55] Moore

We're rushing to the battle as we speak.

[15:58] Moore

There's no doubt the 2nd Fleet
is doing the same thing.

[16:02] Moore

Then we can attack the
enemy from both sides.

[16:05] Moore

We have every opportunity to win.

[16:07] Moore

No, we *will* win.

[16:10] Moore

The situation makes that clear.

[16:11] Lapp

But, Your Excellency, couldn't the
enemy have moved the battlefield?

[16:15] Moore

And left the 4th Fleet?

[16:18] Lapp

It pains me to say this,

[16:20] Lapp

but I believe the 4th Fleet
has already been defeated.

[16:24] Moore

That's a very bold, very unpleasant
guess, Lieutenant Commander Lapp.

[16:28] Lapp

We must rendezvous with the

2nd Fleet, and then—

SIGN 6th Fleet Flagship

Pergamon

[16:53] Guy

Enemy attack from the right rear flank!

[16:54] Moore

Switch to manual operation!

[16:56] Moore

All ships, turn around!

[16:58] Lapp

Your Excellency, turning around
will only create chaos!

[17:03] Lapp

I believe we should move ahead at
full speed in a clockwise direction

[17:07] Lapp

so that we can come around
behind the enemy.

[17:11] Moore

Most of our men will have
been taken out by then!

[17:14] Moore

We will turn around and strike!

[17:15] Lapp

But—

[17:16] Moore

Shut up!

SIGN Merkatz Fleet Flagship

Minerva

[17:33] Merkatz

Looks like that youngster didn't
just get lucky after all.

[17:38] Merkatz

"Old soldiers just fade away," then?

[17:50] Guy

Surveillance system showing damage!

[17:52] Guy

Unable to restore monitors!

[17:57] Reinhard

Halt the jamming and send them a message.

[18:00] Guy

Transmission from the enemy flagship!

[18:02] Guy

"Surrender. You will be shown mercy."

[18:08] Moore

Release the bridge from its armor.

[18:11] Moore

I want to see them with my
own eyes and fight back.

[18:13] Lapp

But—

[18:13] Moore

Surrender, you say?

[18:16] Moore

No, I may be incompetent,
but I will not be a coward.

[18:28] Guy

No response.

[18:31] Reinhard

Sink them.

[18:34] Moore

Shields at maximum output! Return fire!

[18:37] Guy

The enemy has fired
armor-piercing ammunition!

[18:54] Reinhard

Those without skill are destined to fall.

[18:57] Reinhard

This is a given.

[19:00] Fahrenheit

Report from our patrol craft.

[19:02] Fahrenheit

*The enemy's 2nd Fleet has left the
battle sector to aid the 4th Fleet.*

[19:08] Fahrenheit

*We would like to continue our
advance and attack the 2nd Fleet.*

[19:13] Reinhard

Very well.

[19:14] Reinhard

All fleets will proceed to annihilate
the enemy's 2nd Fleet.

[19:25] Guy

The 2nd Fleet is directly ahead of us!

[19:29] Reinhard

Feuer.

[19:30] Fahrenheit

Feuer.

[19:31] Merkatz

Feuer.

[19:56] Guy

The enemy craft is hit!

[20:00] Kircheis

I do hope we will be able

to annihilate them all.

[20:03] Reinhard

You really are a worrywart, aren't you?

[20:06] Reinhard

Do you have such difficulty trusting me?

[20:09] Kircheis

I have never once doubted you.

[20:12] Kircheis

It's just that, at times, I am afraid.

[20:16] Kircheis

What if the enemy has someone extraordinary
on their side, like we have you?

[20:21] Reinhard

You think of the strangest
things, Kircheis.

[20:25] Reinhard

If someone like that were to appear,

[20:29] Reinhard

I would love to fight them once.

[20:31] Reinhard

And if possible, I'd like
to see them face-to-face.

[20:35] Reinhard

I'm sure we'd have much to talk about.

[20:38] Guy

Analyzing enemy transmission.

[20:39] Guy

I believe it to be directed to all fleets.

[20:43] Reinhard

Play it.

[20:44] Yang

*I am Commodore Yang Wen-li, deputy
staff officer to Commander Paetta.*

[20:50] Yang

Our flagship Patroklos has been hit,

[20:52] Yang

and Commander Paetta is gravely injured.

[20:55] Yang

*Per the commander's orders, I will
take over command of all fleets.*

[21:00] Yang

*Do not worry. Obey my orders,
and you will be saved.*

[21:05] Yang

*Those who wish to survive,
remain calm and follow my directions.*

[21:10] Yang

*Our squadron is losing the
battle at the moment,*

[21:13] Yang

but all that matters is that we win in the end.

[21:16] Yang

We will not lose.

[21:18] Yang

*All ships, focus on destroying individual
crafts until I give further orders.*

[21:23] Yang

That is all.

[21:26] Reinhard

"We will not lose"...

[21:29] Reinhard

"Obey my orders, and you
will be saved," eh?

[21:33] Reinhard

I never knew the rebel forces had
such a braggart among their ranks.

[21:38] Reinhard

How does he intend to turn his
disadvantage around at this stage?

[21:43] Reinhard

Well, no matter.

[21:45] Reinhard

Let's see what he's got, Kircheis.

[21:49] Kircheis

Yes.

[21:51] Reinhard

Reorganize the battle lines.

[21:52] Reinhard

Instruct all fleets to move
into a spindle formation.

[21:56] Reinhard

Do you understand why?

[21:58] Kircheis

You intend to break through their center.

[22:01] Reinhard

That's right. I knew you'd get it.

[22:31] Guy

Compiling data from patrol crafts.

[22:33] Guy

Operating in real time.

[22:36] Reinhard

It appears we've won.

[22:38] Kircheis

Yes.

[22:46] Kircheis

Is something the matter?

[22:50] Mircheis

Reinhard?

[22:52] Reinhard

It's strange. Something isn't right.

[22:55] Reinhard

We're winning. There's no doubt about that.

[23:00] Reinhard

But...

[23:07] Reinhard

No!

SIGN Episode 2

SIGN The Battle of Astarte

[24:50] Na

Next time on* Legend of
the Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:55] Na

episode two: "The Battle of Astarte."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:05:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:05:48 UTC by whimsee